REPOSITORI IAIN KUDUS

الباب الثاني
الإطار النظرى

أ. الإطار النظري

١. تدخل صوتي

الطلاب الذين يدرسون لغة أجنبية سيجدون عقباتا أو تدخلات بسبب تأثير اللغة الأولى التي تم إتقانها. ويسمى هذا التدخل في الدراسات اللغوية بالتداخل. يمكن أن يؤدي وجود هذه الاضطرابات إلى تغييرات غير عادية في اللغة.

التداخل هو خلط نظام لغة مع لغة أخرى. السبب الرئيسي للتداخل هو الاختلاف بين لغة المصدر (اللغة المستخدمة في الحياة اليومية) واللغة الهدف (اللغة قيد الدراسة).[١] حدث التداخل عند المتحدثون يقومون بإدخال رموز لغة أخرى في استخدام لغة أصلية بحيث يتم اعتبارها خطأ لأنها لا تتوافق مع قواعد اللغة السائدة. يحدث التداخل بسبب قدرة المتحدث على استخدام اللغة الأولى أو اللغة الأم مما يؤثر على اللغة الأخرى التي تتم دراستها بعد ذلك.[٢]

وهذا حسب العادات السائدة. هناك ثلاثة عناصر مهمة في حدوث التداخل وهي:

[1] I Nengah Suandi, *Sosiolinguistik* (Yogyakarta : Graha Ilmu, 2014), 116-117.

[2] Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik:*, 120.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

أ. لغة المصدر

لغة المصدر أو لغة المانح هي اللغة السائدة في المجتمع، ولذالك غالبًا ما يتم استعارة العناصر لأغراض الاتصال.

ب. لغة الهدف

اللغة الهدف أو اللغة الماصة هي لغة تقبل العناصر الأجنبية، ثم يتم استخدام القواعد في النطق.

ج. عناصر الامتصاص

هي قواعد اللغات الأخرى المستخدمة التي تسبب التداخل.[٣]

الطلاب في إندونيسيا الذين يدرسون اللغة العربية، غالبًا ما يحدث هذا التدخل لأن دولة إندونيسيا تتكون من العديد من القبائل التي لديها العديد من الاختلافات في اللغات الإقليمية الخاصة بها. توجد في إحدى اللغات الإقليمية أنواع مختلفة من اللهجات واللهجات الفرعية. أحد أنواع التداخل الذي يحدث غالبًا في المتحدثين بلهجات مختلفة هو التداخل الصوتي.

يعرف فونولوجي في اللغة العربية هي علم الأصوات، علم الأصوات هو فرع من علم اللغة يبحث في نطق الأصوات اللغوية وانتقالها وادراكها.[٤] علم الأصوات من اللغة اليونانية، أي

[3] I Nengah, *Sosiolinguistik*, 119

[٤] محمد علي الخولي، *معجم علم الأصوات*، (دون المطبع) ١١٢

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

الهاتف بمعنى الصوت والشعارات بمعنى العلم.[٥] علم الأصوات هو فرع من فروع علم اللغة يدرس أصوات اللغة بقدر وظيفتها.[٦] وتنقسم الدراسات الصوتية إلى قسمين، هما علم الصوتيات والصوتيات. الصوتيات هي فرع من علم الأصوات يدرس الأنظمة الصوتية دون علاقتها كمميّز للمعنى، بينما الصوتيات هي فرع من علم الأصوات يدرس الأنظمة الصوتية وعلاقتها بتمايز المعنى.[٧]

قال كمال بشر: يراد به (فوناتيك) دراسة الأصوات من حيث عند نطقه مما يؤثر على السمع دون الالتفات إلى معنى الصوت في لغة معينة. بعبارة أخرى، ما يُرى هو الصوت المادي وليس قانون الصوت. إن خاصية اللغة سليمة وليست وظيفتها في بنية لغة معينة.[٨] في هذه الدراسة، سيتم فحص الجزء الصوتي من تعليم مهارة اللغة العربية فقط.

---

[5] Ria Yuliati dan Frida Unsiah, *Fonologi* (Malang : UB Press, 2018), 3

[6] Sahkholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab* (Sidoarjo : Lisan Arabi , 2017), 91.

[7] Sahkholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab* (Sidoarjo : Lisan Arabi , 2017), 91.

[٨] كمال بشر، علم اللغة العام الأصوات (القاهرة: دار المعارض ١٩٨٠)، ٢٨

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

٢. علم الصوتيات العربية (فونيتيك)

موضوع الدراسة الصوتية هي صوت اللغة الناتج عن طريق الكلام، أي صوت الكلام الإنسان فقط. لا تعتبر أصوات الصراخ أو أصوات الحيوانات أو أصوات الطبل من الأصوات اللغوية. يتم إنتاج صوت اللغة من خلال التعاون بين الهواء من الرئتين وجهاز الكلام الذي يسمى المفصل، معنى آخر، يحدث صوت اللغة عندما يواجه الهواء عقبات في أدوات الكلام. آلات الكلام أو المفصلات باللغة العربية هي كما يلي:

أ. الشفة العليا.
ب. الشفة السفلى.
ج. السن العالي.
د. السن الأصفل.
هـ. واسط الحنك.
و. اقصى الحنك.
ز. أصول السنيا والأضراس العليا.
ح. ابن الدراج (اللحات).
ط. طرف اللسان (ذرف الشفوي).
ي. مقدمة اللسان (مقدم اللفظي).
ك. الجانب الأيمن والأيسر من اللسان (ظهر الذرف).
ل. قاعدة اللسان (مؤخر الفم).
م. التجويف الأنفي.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

ن. الحلق (الحلق).

س. شريط التصويت وغلوتيس (العطار الشوطية والمزمار).

ع. القصبة الهوائية.

ف. الحنجرة (منطقة الحنجرة).[9]

العامل الرئيسي في حدوث أصوات اللغة هو إطلاق الهواء من الرئتين، والعامل الثاني هو الحبال الصوتية، والثالث وظيفة جهاز الكلام في كبح الهواء الخارج. تنقسم أصوات اللغة إلى نوعين:

أ. أصوات *Vocoid* أو أصوات الحروف المتحركة هي أصوات يتم إنتاجها من خلال نفخ الهواء من الرئتين دون أن يتم إعاقتها بواسطة المفصلات مثل a، / i /، / u /، / o / و e الأصوات. في اللغة العربية *Vocoid* (الصوائت) هناك نوعان:

١) حرف العلة / حرف العلة القصيرة، وهي: / --- ◌َ - / (أ)، / --- ◌ِ - / (i)، و / --- ◌ُ - / (u).

٢) حروف العلة الطويلة / حروف العلة وهي: / ـَا / (â)، ي / ـِي (î)، و / ـُو / (û). وغالبًا ما يشار إلى هذا الفراغ الطويل بالحروف المادة، وهو الصوت

[9] Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab* (Jakarta : Grasindo, 2017), 40

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

الذي يبدو أطول عند نطقه (أطول).[١٠] بصرف النظر عن أصوات الحروف المتحركة، هناك أيضًا أصوات متحركة مزدوجة أو *diphthongs*، وهي عبارة عن أوتار من صوتين يتكونان من أحرف العلة والانزلاقات، وذلك لأن الموضع الأولي للسان عند إصدار هذا الصوت لا يكون هو نفسه موضعه النهائي. أمثلة على الأصوات *diphthong* باللغة العربية في الكلمتين *yaum* و*maidan*.[١١]

ب. الأصوات *Kontoid* أو الأصوات الساكنة هي أصوات يتم إنتاجها من خلال ضربة من الهواء من الرئتين ويتم إعاقتها بواسطة جهاز الكلام (المفصل) يتكون الصوت الساكن في اللغة العربية من ثمانية وعشرين صوتًا. يتم تقسيم الحروف الساكنة عمومًا على ثلاثة معايير، وهي حالة الحبال الصوتية ومكان التعبير وطريقة التعبير. يتم تقسيم الحروف الساكنة بناءً على حالة الحبال الصوتية إلى الحروف الساكنة المسموعة والحروف الساكنة التي لا صوت لها. الحروف الساكنة الصوتية، أي عندما تهتز الحبال الصوتية أيضًا أثناء النطق، وتتكون اللغة العربية من خمسة عشر حرفًا ، وهي / ب / ، / ج / ، / د / ، / ذ

[10] Sahkholid, *Linguistik Bahasa Arab*, 76.
[11] Moch. Syarif, *Cakrawala Linguistik Arab*, 42.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

/ ، / ر / ، / ز / ، / ض / ، / ظ / ، / ع / ، / غ / ، / ل / ، / م / ، / ن / ، / و / ، / ي /. الحرف الساكن الذي لا صوت له هو عندما لا تهتز الحبال الصوتية أثناء النطق ، وتتكون من ثلاثة عشر حرفًا ، وهي / ت / ، / ث / ، / ح / ، / خ / ، / س / ، / ش / ، / ص / ، / ط / ، / ف / ، / ق / ، / ك / ، / ه / ، / ء /.[١٢]

تنقسم الأصوات المتوافقة بناءً على مكان التعبير عنها إلى:

١) ثنائية الرأس، عندما تكون الشفة العلوية مفصلاً سلبيًا والشفة السفلية مفصلية نشطة، تكون الأحرف / م / ، / ب / ، / و/.

٢) *Labiodental*: عندما تكون الأسنان العلوية عبارة عن مفاصل سلبية وتكون الشفاه السفلية مفاصل نشطة، حرف / ف /.

٣) بين الأسنين، عندما تكون الأسنان العلوية عبارة عن مفاصل سلبية ويصبح اللسان المحيطي مفاصل نشطة ، فإن الحروف / ث / ، / ذ / ، / ظ /.

٤) *lamionalveolar*، عندما تصبح اللثة مفاصل سلبية ويصبح اللسان الأمامي مفاصل نشطة ، فإن

[12] Sahkholid, *Linguistik Bahasa Arab*, 80.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

الأحرف / ت / ، / ط / ، / د / ، / ض / ، / ل / ، / ن /.

٥) *Apicoalveolar* عندما تكون اللثة مفاصل سلبية واللسان مفاصل نشطة، تكون الحروف / ز / ، / ص / ، / س / ، / ر /.

٦) *Palatally*، عندما يكون الحنك مفصلاً سلبيًا واللسان مفصلاً نشطًا، تكون الأحرف / ج / ، / ش / ، / ي /.

٧) الحلقي، عندما يكون الجزء الخلفي من الحنك الرخو مفصلاً سلبيًا ويكون الجزء الخلفي من اللسان مفصلاً نشطًا، فإن الأحرف / ك / ، / خ / ، / غ /.

٨) *Uvular*، عندما يكون الجزء السفلي من سقف الفم هو المفصل الوحيد، يكون الحرف / ق /.

٩) *Glottal*، عندما يكون الحلق هو المفصل الوحيد الذي ينتج الصوت، فإن الحروف / ع / ، / ح / ، / هـ / ، / ء.[١٣]

تنقسم الأصوات المتسقة بناءً على كيفية نطقها إلى:

١) توقف / منع / فرقعة (الإنفجارية)

[13] Moch. Syarif, *Cakrawala Linguistik Arab*, 44 - 45.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

يحدث عندما يسد تيار الهواء تمامًا ثم يتحرر فجأة. الأحرف / ب / ، / ت / ، / ط / ، / د / ، / ض / ، / ق / ، / ك / ، / ء /.

٢) التحول / الإحتكاكية(*frikatif*)

يحدث تقريبًا نفس الشيء الساكن المنبثق / الإيقاف، لكن مقاومة تدفق الهواء تتم بطريقة جزئية، أي التمدد. الأحرف / ع / ، / غ / ، / ح / ، / خ / ، / ذ / ، / ز / ، / س / ، / ش / ، / ص / ، / هـ /.

٣) سبيكة / مركب *(afrikatif)*

الصوت الساكن الناتج عن منع تدفق الهواء تمامًا من الرئتين ، ثم يتم إطلاق المقاومة ببطء. الحرف / ج /.

٤) خنخن/ أنفي

يحدث عندما يمنع المفصل تدفق الهواء تمامًا عبر الفم، ولكنه يسمح له بالهروب بحرية عبر تجويف الأنف. الحروف هي / م / ، / ن /، وتانوين.

٥) الاهتزاز / الزركشة

يحدث عندما يتصل المفصل النشط باستمرار بالمفصل السلبي، بحيث تتكرر اهتزازات الصوت. الحرف / ر /.

٦) جانبية

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

يحدث عندما يمنع المفصل تدفق الهواء في منتصف الفم بشكل فعال، ثم يسمح للهواء بالخروج عبر جانب اللسان. الرسالة/ ل/.

٧) تراكبات / تقريبية / شبه حرف العلة.

يحدث عندما تشكل المفصلات النشطة والسلبية مساحة قريبة من الموضع المفتوح كما هو الحال في تشكيل حرف العلة، ولكنها ليست ضيقة بدرجة كافية لإنتاج حرف ساكن. لذلك، غالبًا ما يُطلق على الصوت الناتج شبه حرف العلة أو شبه العلة.[١٤] يشبه هذا الصوت من حيث النطق حرفًا متحركًا، لكنه ينتقل بسرعة إلى حرف متحرك آخر. نظرًا لخصائص هذا الإزاحة وبسبب عدم وضوح السمع عند نطقه، يعتبر هذا الصوت ثابتًا على الرغم من أنه يشبه حرف علة. في اللغة العربية يوجد صوتان هما / و / و / ي /. في الحرف / و / في البداية، يحتل المفصل موضع النطق المناسب لنطق *dhammah* (u) ثم يتم التخلي عن الموضع ويتحول إلى حرف متحرك آخر. يحدث الشيء نفسه مع الحرف / ي، في البداية يحتل المفصل موضع النطق المناسب لنطق الكسرة (i) ولكنه يتحول بسرعة، ويتم قلب منتصف اللسان في مواجهة منتصف الحنك بحيث تهتز الحبال الصوتية.[١٥]

[14] Sahkholid, *Linguistik Bahasa Arab*, 80.

[15] Ade Nandang dan Abdul Kosim, *Pengantar Linguistik Arab* (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2018), 65-66.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

في هذا البحث، سيتم فحص التداخل الصوتي في الجزء الصوتي فقط. حول الاختلاف في الأصوات التي ينتجها الطلاب الذين يأتون من مناطق مختلفة ولديهم لغة أم أو لغة أولى مختلفة.

٣. اللهجة الجاوية

إندونيسيا هي أرخبيل يتكون من مجموعات عرقية وأعراق وثقافات مختلفة. في إندونيسيا سبع مائة وست وعشرون لغة إقليمية تتحدثها مجموعات عرقية مختلفة.و من الأكثر اللغات الإقليمية، تعتبر الجاوية هي اللغة الأكثر استخدامًا من قبل الإندونيسيين.[١٦] إن المساحة الواسعة لتوزيع اللغة الجاوية تجعل الجاوية لديها ثروة من اللهجات المتنوعة وأنواع اللغات التي تدعم وجودها. و يتأثر بوجود اللهجة فى الجاوية بسبب عوامل الجغرافيا.

تأتي اللهجة من الديالكتيك اليوناني الذي يتوافق مع اللهجة. تم استخدام هذه الكلمة في الأصل للتعبير عن النظام اللغوي المستخدم من قبل مجتمع يختلف عن المجتمعات المجاورة الأخرى ولكنه يستخدم القواعد الذين يرتبطون ارتباطًا وثيقًا.[١٧] كما قال دكتور إبراهم أنيس اللهجة في الاصلاح العلمى الحديث في مجموعة من الصفات اللغوية تنتمى إلى بيئة خاصة، ويشترك

[16] Bungsu Ratih Puspitorini, *Jelajah Jawa Tengah : Ragam Bahasa dan Sastra Jawa Tengah* (Surakarta : Borobudur Inspira Nusantara, 2018), 18.

[17] Ida Zulaeha, *Dialektologi: Dialek Geografi dan Dialek Sosial* (Yogyakarta : Graha Ilmu, 2010), 1

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

فى هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، كل منها خصائصها. ولكنها تشترك جميعا ف مجوعة من الظواهر اللغوية التى تبسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض، وفهم ماقد يدور بينهم من حديث، فهما بتوقف على قدر الرابطة التي تربط بين هذه اللهجات[١٨]. اللهجة هي شكل من أشكال الخطاب المحلي الذي يحتوي على اختلافات طفيفة ولكن لا يجعل المتحدثين بلغة مختلفة. و تتميز لهجات اللغة بخصائص اللغة وتتشابها ببعض.[١٩]

ومن شخصيات اللهجة الوحدة في الاختلاف والاختلاف في الوحدة. هذا يعني أنه على الرغم من وجود مجموعة متنوعة من اللهجات المختلفة في المنطقة، فإن الحقيقة هو لغة واحدة. بشكل عام، يمكن تقسيم اللهجات إلى ثلاث وهي؛[٢٠]

أ. اللهجة الجغرافية، وهي اختلاف اللغة التي تستخدمها مجموعة من الناس في مكان أو منطقة أو منطقة معينة.

ب. اللهجة الاجتماعية، أي تباين اللغة فيما يتعلق بالمكانة والطبقة، والطبقة الاجتماعية للمتحدثين.

---

[١٨] دكتور إبراهم أنيس، فى اللهجات العربية، (القاهرة: المكتبة الأنجلو المصرية،١٩٩٢)، ١٦

[19] Ayatrohaedi, *Dialektologi : Sebuah Pengantar* (Jakarta : Pusat Pembinaan Badan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan), 1-2

[20] Bungsu, *Jelajah Jawa Tengah*, 30.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

ج. اللهجة الزمنية هي أنواع مختلفة من اللغة التي تستخدمها المجموعات الاجتماعية في أوقات معينة.[٢١]

يتحدث لغة الجاوية حوالي ثلثي سكان إندونيسيا، أي أجزاء من مقاطعات بانتين وجاوة الغربية، وخاصة المناطق الساحلية الشمالية في كاراوانج وسوبانج وإندرامايو وسيريبون؛ ومحافظات يوجياكارتا وجاوى الوسطى وجاوى الشرقية. وينتشر اللغة الجاوية في أجزاء عديدة من إندونيسيا مثل لامبونج وبينجكولو وشمال سومطرة و من البلدان مثلا ماليزيا وسورينامى فى بلاندا.[٢٢] وبهذا السباب يصنع لهجات مختلفة في الجاوية، منها لهجة تكال ولهجة موريا.

٤. لهجة تكال

تكال هي مقاطعة في جاوى الوسطى بالقرب من الحدود الغربية. موقع تكال فى الساحل الشمالي الجاوية وفي المنطقة الحدودية الجاوى الوسطى وجاوى الغربية يحدث اللهجة تكال إختلاف عن المناطق الأخرى. المناطق التي تستخدم هذه اللهجة هي منطقة بريبس ومدينة تكال ومنطقة تكال والجزء الغربي من منطقة فمالانج.[٢٣]

---

[21] Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik*, 63

[22] Desi Saraswati, *Indosiaku Kaya Bahasa* (Jakarta Timur : Pacu Minat Baca, 2011), 22.

[23] Desi, *Indosiaku Kaya Bahasa*, 27.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

لهجة تكال مشابهة بلهجة بانيوماسان، لكن لها بعض الاختلافات. تميل لهجة البانيوماسان إلى نطق الصوت المنتهي بـ / a / مع صوت المزمار المصاحب / ʔ/ بحيث يصبح عند نطق آنا افا في لهجة تكال / انا افا / و في لهجة بانيوماسان يصبح / انا افاʔ /.[٢٤] و كان اختلافات فى المفردات بينهما.

السمة الرئيسية التي تميز لهجة تكال الجاوية عن اللغة الجاوية القياسية هو أن النطق يعادل بالمكتوب. *nasi* بلغة الجاوية هي *sega*، وفي لهجة تكال تُنطق *sega*. وفي اللهجة الجاوية القياسية تُلفظ *sego*.[٢٥] يتم شرح دراسة علم الأصوات لهجة تكال على النحو التالي:

أ. لا يزال نطق الصوت / a / في لهجة تكال [a] بينما في اللغة الجاوية القياسية هو *[O]*. المثال: تُلفظ كلمة *pira*(كم) في لهجة تكال *[pira]*، و في لغة الجاوية القياسية تُلفظ *[pirO]*.

ب. نطق الصوت / i / في لهجة تكال فتح شفتين ، بينما في لغة الجاوية القياسية يشكل الصوت / i / مع شفتين مغلقتين. المثال: كلمة wiwit في لهجة تكال تصبح *[wiwit]* بينما اللغة الجاوية القياسية هي [wiwIt].

[24] Balai Bahasa Jawa Tengah, *Kamus, Bahasa Jawa Tegal–Indonesia* (Semarang : Balai Bahasa Jawa Tengah, 2017), 2.

[25] Desi, *Indosiaku Kaya Bahasa*, 27.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

ج. نطق الصوت / u /، في لهجة تكال، يتم نطق الصوت / u / تحدث بوضوح، بينما في اللغة الجاوية القياسية، يكون / u / المنطوق غامضًا، ويميل إلى أن يكون داخليًا. المثال: تُلفظ كلمة أجور (محطمة) في لهجة تكال [ajur]، بينما تُلفظ في لغة الجاوية القياسية هي [ajur].

د. إن نطق الصوت / k / في لهجة تكال هو الصوت / k / المنطوق بوضوح بينما في اللغة الجاوية القياسية يدمج الصوت / k /. على سبيل المثال: تُلفظ كلمة تصادم (تصادم) في لهجة تكال tabrakkan [bertabrakan]، بينما تُلفظ في لغة الجاوية القياسية [tabrakan].

هـ. نطق الصوت / w / في لهجة تكال ، والذي يبدو غالبًا أثقل من النطق في اللغة الجاوية القياسية. المفصل في نطق كلمة wolu في لهجة تكال موجود في داخل الشفاه بينما في لغة الجاوية القياسية يكون أكثر خارجية.[٢٦]

بالإضافة إلى هذه الصوتية المذكور، وفى لهجة تكال خصائص مورفولوجية مثل استخدام النهايات *-na* و *-aken*، في اللغة الجاوية، تُستخدم اللاحقة *-ake* بشكل شائع. كما هو الحال في كلمة *[nggawakake]* بشكل عام الجاوية، يتم نطق لهجة

[26] Sutji Muljani, "Pemberdayaan dan Pemertahanan Bahasa Ibu : Studi Kasus Bahasa Tegal dalam Komunikasi Global" (presentasi, Seminar Nasional Sosiolinguistik III BSI – FBS, Semarang, UNNES, 7 September, 2006), 8-10

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

تكال بـ [nggawakaken] أو [gawakno].[٢٧] تحتوي لهجة تكال على الكثير من الاختلافات في المفردات مقارنة باللهجة الجاوية الشائعة أيضًا، مثال: *kamu* (*koen*) و *aku* (*inyong*) و *bagaimana* (*kepriben*) و *masuk* (*manjing*) وغير ذالك.[٢٨]

٥. لهجة موريا.

ويشار إلى لهجة موريا بلهجة الساحل الشمالي الشرقي أو الفانتورا الشرقية. يتحدث هذه اللهجة أشخاص يعيشون حول سفح جبل موريا، وتشمل المنطقة مناطق جيفارا وقدس وفاتي وبلورا وريمبانغ. في المناطق الداخلية من بلورا و غروبوكان و بوجونيغارا، يستخدم أبناء قبيلة سامين لهجة موريا كلغة يومية.[٢٩]

السمة المميزة لهجة موريا هي على المستوى الصرفي، أي إضافة لاحقات -*em* و -nem لتحل محل -mu في اللغة الجاوية القياسية. يتم استخدام اللاحقة -em إذا انتهت الكلمة بحرف ساكن،[٣٠] بينما يتم استخدام اللاحقة -nem إذا كانت الكلمة تنتهي بحرف متحرك. تقع هذه اللهجة في الجزء الشرقي من وسط جاوة، ولا تختلف كثيرًا عن اللغة الجاوية القياسية (صالوا جوكجا)، على الرغم من أن هذه اللهجة لا تزال تحتوي على السمة العلم الأصوات كما ليالى:

---

[27] Sutji, *Studi Kasus Bahasa Tegal* …. 10
[28] Bungsu, *Jelajah Jawa Tengah*, 44.
[29] Bungsu, *Jelajah Jawa Tengah*, 36.
[30] Desi, *Indonesiaku Kaya Bahasa*, 27.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

أ. نطق الصوت / i / في كلمة مع حرف متحرك قبل الحرف الساكن / h / سيصبح / E / بينما في اللغة الجاوية القياسية سيكون / I /. المثال: تُلفظ كلمة *(sugih)* في لهجة موريا *[sugEh]* بينما تُلفظ في لغة الجاوية القياسية *[sugih]*.

ب. نطق الصوت / u / في كلمة مع حرف متحرك قبل الحرف الساكن / h / سيصبح / O / بينما في اللغة الجاوية القياسية سيكون / U /. المثال: تُنطق كلمة *wutuh* في لهجة موريا *[wutOh]* بينما تُنطق في لغة الجاوية القياسية *[wutUh]*.

ج. إذا كان في المقطع الأخير (*silabel ultima*) هناك حرف متحرك / e / مع حرف ساكن معوق في نهاية الكلمة، فإن الحرف الساكن الذي ينتهي هو / k /. المثال: تُلفظ كلمة *cecak* في لهجة موريا *[cecek]* بينما تُلفظ في لغة الجاوية القياسية *[cecaq]*.[٣١]

د. إضافة اختلافات في الأصوات الأنفيو في كلمة *[sumsUm]* في لغة الجاوية القياسية، فصار *[sungsUm]* في لهجة موريا.[٣٢]

---

[31] Yulia Esti Katrini, "Bahasa Jawa di Jawa Tengah bagian Timur (Sebuah Kajian Geografi Dialek)" (disertasi, Universitas Gajah Mada Yogyakarta, 2002), 186.

[32] Ahdi Riyono, *Bahasa Jawa Pesisiran* (Rembang : Yayasan Adhigama, 2013), 4-5.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

بالإضافة إلى الصوتية المذكور، هناك ميزة مورفولوجية وهي إضافة جسيمات التأكيد إلى شكل كلمات معينة مثل *eh*، *ra* ، *go*. نظرًا لوقوعها في الجزء الشرقي، فإن بعض المفردات في هذه اللهجة تتأثر أيضًا باللهجة الجاوية الشرقية وهي شائعة الاستخدام في منطقة جاوة الشرقية، مثل *ape, age, lah opo*.[٣٣] هناك أيضًا مفردات مختلفة للغة الجاوية الشائعة مثل كلمات *لاموك mbledeh* مبليده (اسم) وچيبلوك *(jatuh)* وغيرها.[٣٤]

ومن الخصائص التي تم وصفها، يمكن استخلاص ملخص للاختلافات في السمات الصوتية بين لهجة تكال ولهجة موريا على النحو التالي:

الجدول ٢.١. الفرق بين الخصائص الصوتية

لهجة تكال ولهجة موريا

KATA	DIALEK تكال	DIALEK MURIA	BAHASA JAWA BAKU	BAHASA INDONESIA
Wutuh	Wutuh	WutOh	WutUh	Utuh
Sugih	Sugih	SugEh	SugIh	Kaya
Pira	Pira	PirO	PirO	Berapa
Watuk	Watuk	WatU?	watU?	Batuk

[33] Yulia, *Bahasa Jawa di Jawa Tengah bagian Timur*, 186.
[34] Desi, *Indosiaku Kaya Bahasa*, 34

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

يزور مدينة قدس باعتبارها واحدة من أكبر مراكز التعليم الإسلامي في إندونيسيا، آلاف الطلاب من مختلف المناطق. على الرغم أن المهاجرين ناطقون بالجاوية، إلا أنهم في بعض الأحيان لديهم لهجات مختلفة وحتى البعض منهم لديهم نطق واضح للغاية بحيث لا يمكن فهمهم من قبل المحاور كما حدث للمتحدثين باللهجة تكال ولهجة موريا.

٦. مهارة القراءة العربية

كل الإنسان يوجد عملية تعلم لأن التعلم حاجة عقلية منذ مولود. التعلم هو في الأساس عملية تفاعل مع كل ما يحدث حول البشر. يمكن أن يقوم البشر بهذه العملية بشكل مستقل أو بأنفسهم.

فهم التعلم بشكل عام هو سلسلة من الأنشطة التي تؤدي إلى تغييرات في الفهم والمهارات والمواقف.[٣٥] هناك ثلاث ركائز أساسية يجب تمريرها من أجل القيام بأنشطة التعلم، وهي: الإستماع لفهم الكلمات، والرؤية لمراقبة الأشياء التي يمكن مشاهدتها وتجربتها، والقلب والعقل للمساعدة في صياغة المفاهيم للوصول إلى خاتمة.[٣٦]

كما قال بيغغس *(biggs)* من محبّين شاة: تعريفات التعلم ثلاثة اشياء، الصيغة الكمية والصيغة المؤسسية والصيغة النوعية. من

[35] Moh. Suardi, *Belajar dan Pembelajaran* (Yogyakarta : Deepubish, 2018), 8-11.

[36] Umi Machmudah dan Abdul Wahab Rosyidi, *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang : UIN Malang Press, 2008), 3.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

الناحية الكمية (من حيث الأرقام)، يعني التعلم أنشطة لتطوير القدرات المعرفية بأكبر عدد ممكن من الحقائق، بحيث يُنظر إلى التعلم في هذه الحالة من مقدار المواد التي يتقنها الطلاب. يُنظر إلى التعلم المؤسسي (المراجعة المؤسسية) على أنه عملية للتحقق من إتقان الطلاب للمواد التي تمت دراستها. من الناحية النوعية (مراجعة الجودة) التعلم هو عملية اكتساب الفهم وكيفية تفسير العالم من حول الطلاب.[٣٧]

التعلم هو محاولة لربط المفاهيم الجديدة الموجودة، و التعليم هو محاولة لخلق حالة تعلم، اومحاولة للتأثير على شخص ما بحيث يحدث التعلم. التعليم هو توفير التدريب أو الخبرة لشخص أو مجموعة بحيث يتغير السلوك لشخص أو مجموعة. يمكن إجراء التعليم في المؤسسات الرسمية وغير الرسمية التي يتم تنظيمها وتنظيمها والإشراف عليها بحيث يتم توجيه أنشطة التعلم وفقًا للأهداف التعليمية.[٣٨]

يمكن القول أن معنى التعليم وعملية التدريس متماثلان ولكنهما مختلفان. الاختلاف يكمن في جوهرها. في عملية التدريس، يُعرف أن المعلم يعلم الطلاب، وبهذا المعنى يعتبر الطلاب

[37] Muhibbin, *Psikologi Pendidikan*, 91-92.
[38] Moh, *Belajar dan Pembelajaran*, 17-21.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

صامتين ويقبلون ما يتم تدريسه. فيما يتعلق بالتعليم، هناك تفاعل بين المعلمين والطلاب، بحيث يمكن القول بأن الطلاب يتعلمون.[٣٩]

ما تريد التعليم هو ما يتوقعه الطلاب. في النظام الغرض من التعليم هو الاتجاه أو الهدف المراد استهدافه. يجب أن يصف الهدف الموقف بوضوح. و يجب أن يوفر الغرض التعليم صورة محددة للسلوك المتوقع.[٤٠] إحدى علامات تحقيق أهداف التعليم هو التغيير في المهارات.

مهارة القراءة هي أحد الأهداف التي يتوقع تحقيقها في تعلم اللغة العربية. وبشكل أكثر تحديدًا، ويقول طعيمة النقة أن تعليم اللغة العربية لغير العربية أربعة أهداف وهي:

أ. لفهم اللغة العربية بشكل صحيح ، أي الاستماع بوعي إلى ظروف الحياة بشكل عام.

ب. التحدث باللغة العربية كوسيلة للتواصل المباشر والتعبير عن الروح.

ج. قراءة العربية بسهولة ودقة ، وتجد معناها و يتفاعل معها أيضًا.

[39] Yessy Nur Endah Sary, *Buku Mata Ajar Evaluasi Pendidikan* (Yogyakarta : Deepublish, 2018), 1.

[40] Sumiati dan Asra, *Metode Pembelajaran* (Bandung : Sandiarta Sukses, 2019), 10.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

د. الكتابة باللغة العربية تعبيرا عن الظروف الوظيفية والتعبير عن الذات.[٤١]

تعمل القراءة كأداة للحصول على المعلومات، وتوسيع المعرفة حول الحياة بحيث تكون القيمة الإيجابية للكتب المقروءة مفيدة في تكوين الوظائف النفسية. ومن خلال القراءة ستحسن القدرة على فهم الكلمات وتحسين قدرة المرء على التفكير. يمكن أن تزيد القراءة من الإبداع والتعرف على الأفكار الجديدة. يتم شرح ما يلي بمزيد من التفصيل حول فوائد القراءة:

أ. تحسين الفكري.

ب. اكتساب المعرفة.

ج. أن يكون لديك منظور واسع وعقلية.

د. إثراء المفردات.

هـ. التعرف على الأحداث المختلفة التي تحدث في العالم.

و. زيادة الإيمان.

ز. احصل على الترفيه.[٤٢]

مهارة القراءة هي نشاط شديد التعقيد، لأنها تتضمن عناصر كثيرة فيه. القراءة لها معنى مهم بالنسبة لأي شخص، فمن خلال القراءة يمكن للشخص اكتساب المعلومات والمعرفة. بدون القراءة،

[41] Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab: Dalam Perspektif Komunikatif* (Jakarta: Kencana, 2015), 6-7.

[42] Meliyawati, *Pemahaman Dasar Membaca* (Yogyakarta : Deepublish, 2016), 10-12.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

ستكون حياة الإنسان ثابتة وغير متطورة. القراءة هي إحدى المهارات اللغوية الأربع التي يجب تعلمها وإتقانها من قبل كل مستخدم لغة. لذلك فإن الجهود المبذولة لتعليم كيفية القراءة مهمة للغاية.

ولتطوير مهارات القراءة باللغة العربية، يجب أن يتمتع الطلاب بالقدرة، من بين أمور أخرى:

أ. القدرة على تمييز الحروف والقدرة على معرفة العلاقة بين الرموز وأصواتها.

ب. القدرة على التعرف الكلمات، سواء في الجملة أم لا.

ج. القدرة على فهم معنى الكلمات حسب السياق.

د. القدرة على فهم معنى كلمة بظهير.

هـ. القدرة على معرفة العلاقات المنطقية واستخدام أدوات الاقتران في الجملة.

و. القدرة على تلخيص محتوى الخطاب بسرعة.

ز. مهارات القراءة بدقة.

ح. القدرة على فهم أساليب أسلوب اللغة.

ط. لقدرة على عثور المعلومات الضمنية أو الصريحة.

ي. مهارات القراءة السريعة.

ك. دقة القراءة والطلاقة.

ل. القدرة على تحديد موضوع القراءة وعنوانها.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

م. القدرة على إيجاد الأفكار الرئيسية والأفكار الداعمة.[٤٣]

القراءة لممارسة الصوت وفهم محتوى القراءة تنقسم إلى عدة أجزاء وهي:

أ. القراءة الجهرية.

وهي القراءة عن طريق نطق الرموز المكتوبة أو نطقها في شكل كلمات أو جمل تُقرأ.

ب. القراءة الصامطة.

وهي القراءة من خلال عدم نطق الرموز المكتوبة ولكن الاعتماد فقط على سرعة التعبير البصري الذي يهدف إلى اكتساب أكبر قدر ممكن من البصيرة في وقت سريع.[٤٤]

ج. القراءة المسيعة.

وهي طريقة القراءة التي تهدف إلى تشجيع الطلاب على القراءة بشكل أسرع من المعتاد. في القراءة السريعة ، يُطلب الطلاب فهم النقاط الرئيسية فقد.

د. القراءة الاستمتاعية

[43] Abdul, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab untuk Studi Islam*, 63.

[44] Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2011), 144-150.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

وهي طريقة القراءة التي تهدف إلى توفير التدريب للطلاب في القراءة السريعة والاستمتاع بما يقرؤون. والهدف الآخر هو تنمية الاهتمام بالقراءة وحبها.

هـ. القراءة التهللية

وهي طريقة القراءة التي تهدف إلى تدريب الطلاب ليكون لديهم القدرة على العثور على المعلومات من المواد المكتوبة.[٤٥]

فيما يتعلق بتحليل التداخل الصوتي في تعلم مهارة القراءة و ممارسة الأصوات، هناك حاجة إلى مهارة القراءة بصوت عالٍ أو مهارة القراءة الجهرية. تشير هذه الطريقة إلى أنشطة أجهزة النطق مثل الفم والشفتين والحلق.

الهدف من مهارة القراءة الجهرية أن يتمكن الطلاب من نطق القراءة وفقًا لقواعد اللغة العربية السليمة. يجب أن يتم تدريس القراءة بصوت عالٍ خاصة لطلاب المرحلة الم بتدئين. في هذه المرحلة يجب أن يتعرفوا على أصوات الحروف العربية ونطقها. اللغة العربية لها خصائص صوتية مختلفة عن لغة الحياة اليومية. إذا لم يتم تقديم النطق والتدريب بشكل صحيح، فسيكون ذلك عقبة في المرحلة التالية من التعليم.[٤٦]

---

[45] Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang : Misykat, 2004), 128.

[46] Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 144.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

ومهارة القراءة الجهرية تؤكد على القدرة القراءة من خلال الحفاظ الدقة الأصوات العربية، سواء من حيث المخرج وخصائص الصوت الأخرى والإيقاع الصحيح والطلاقة والاهتمام بعلامات الترقيم.[٤٧] توفر طريقة مهارة القراءة الجهرية الفوائد التالية:

أ. زيادة ثقة الطلاب.

ب. يمكن اكتشاف الأخطاء الإملائية وتصحيحها على الفور.

ج. تقوية الانضباط.

د. تدريب الطلاب على ربط النطق بالكتابة.

ولكن إلى جانب المزايا هناك عيوب وهي:

أ. يتعب الطلاب بسرعة لأنهم يستهلكون الطاقة الكثير.

ب. يكون مستوى فهم القراءة بصوت عالٍ أقل لأن التركيز ينصب على صوت القراءة وليس على محتوى القراءة.

ج. القراءة بصوت عالٍ يمكن أن تسبب ضوضاء.[٤٨]

عند تعلم مهارات اللغة الأجنبية وخاصة اللغة العربية، يجب على المعلمين اتباع المبادئ التالية:

أ. اللغة كلامي لا الكتابة.

في تعلم اللغة، يتم إعطاء الأولوية لمهارات الاستماع والتحدث، ثم القراءة والكتابة، لأن المتحدثين باللغة

[47] Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, 159.
[48] Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 145.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

الثانية (غير الناطقين باللغة العربية) هناك عادة لفظ الحروف الهجائية حتى لا يتأثروا ولا يتأثروا بلغتهم الأم.

ب. اللغة هي نظام في العادة.

الإلمام بالطلاب على الدوام اللغة العربية لاَ إِرَادِيّ، بحيث لا يؤدي التعلم إلى تكوين الجملة بل يؤدي إلى التلاوة والتقليد والحفظ الصحيحين.

ج. تعلم استخدام اللغة لا تعلم على اللغة.

يتم تدريب الطلاب على استخدام اللغة مع التغييرات وفقًا للأشياء المتعلقة بشيء ما. لذلك، لذلك لا غنى عن المفرودات.

د. اللغة تناقش ما يقال بنشاط وليس ما يقول.

هـ. يتم تزويد الطلاب بالتعابير الرسمية (الفصحى) والتعبيرات غير الرسمية (الأمية)، بالإضافة إلى أنماط الجمل والأمثلة التي يشيع استخدامها في التحدث.

و. اللغة في الكلام مختلفة.

تختلف النطق والترتيب والمحاكاة بالإضافة إلى الجوانب الأخرى بين اللغة الأم واللغة الأجنبية، لذلك في تعلم اللغات الأجنبية يجب تكرارها بشكل متكرر، حرفًا بحرف حتى لا تتأثر باللغة الأم. لذلك يمكن أن يكون الحديث منعكسًا مثل لغت الأمية.[٤٩]

[49] Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab*, 18-19.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

بمراجعة مبادئ تعلم اللغة، يمكن أن نستنتج أن تعلم اللغة لا يمكن فصله عن أخطاء اللغة، أحدها هو التداخل الصوتي. يحدث التداخل الصوتي بشكل رئيسي في تعلم مهارة القراءة، حيث تكون مهارات القراءة هي الخطوة الأولى التي يجب إتقانها في تعلم اللغة. يحدث التداخل الصوتي بشكل رئيسي في الطلاب ذوي الخلفيات العرقية واللغوية والثقافية المختلفة.

ب. نتائج البحث السابقة

ومن نتائج البحث المصادر الأدبية، وجد نتائج البحوث السابقة المتعلقة بالتداخل الذي حدث في تعلم اللغة العربية بحيث يمكن أن يأخذها المؤلف في الاعتبار لإجراء مزيد من البحوث، وقد تضمنت نتائج هذه الدراسات ما يلي:

١. نسوةالصالحة بعنوان "*التداخل النحوي الإندونيسي في المحادثة العربية لسانتري فوندوك تحفيظ ينبوع القرآن ميناوان قدس*". تبحث هذه الأطروحة في أشكال التداخل النحوي والعوامل التي تؤثر عليه وكيفية التغلب على التداخل. يحدث التداخل النحوي عندما يُطلب من الطلاب استخدام اللغة العربية في أيام معينة. يتأثر طلاب الذين يأتون من مناطق مختلفة في إندونيسيا بلغت الأم (الإندونيسي) التي تم إتقانها منذ الطفولة. وكانت نتيجة هذا البحث أن هناك تداخلًا نحويًا في شكل تداخل نحوي وصرفي. شكل التداخل الصرفي الذي يحدث هو استمرار الإندونيسي والنهاية في الأفعال العربية. شكل التداخل النحوي الذي يحدث

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

هو استخدام اللغة الإندونيسية في المحادثات العربية(*ke-an*)، حيث يتم خلط *kok* اللغة الإندونيسي بالعربية. العامل الذي يؤثر على هذا التداخل هو الاختلاف في النظام النحوي بين الأندونيسي والعربي، إلى جانب أن اللغة الأم (الإندونيسي) التي تم إتقانها المنعكس تظهر عند التحدث بالعربية. تتمثل طريقة التغلب على هذا التداخل في جعل الطلاب يعتادون التحدث باللغة العربية، والتأكيد على عدم استمرار التدخل وتعويد الطلاب على ترجمة الإندونيسي إلى العربية حتى يتقن الطلاب قواعد اللغة العربية.[٥٠] أما بالنسبة لأوجه الشبه بين هذه الدراسة والبحث الذي سيقوم به المؤلف، فهما يقعان في منطقة قدس التي تعد أحد مراكز الدراسة الإسلامية في إندونيسيا، لذلك ما يزورها الطلاب من مناطق مختلفة في إندونيسيا ذات أعراق وثقافات مختلفات. يكمن الاختلاف في الكائن قيد الدراسة، وهو التداخل النحوي الإندونيسي، بينما يفحص المؤلف التداخل الصوتي.

٢. راديتيا أمير المؤمنين بعنوان "*مشاكل الطلاب في تعلم مهارة القراءة في الفصل X IPA 1 في مدرسة عالية حكومية كلاتن ٢٠١٥/٢٠١٦*". تبحث هذه الرسالة في كيفية تعلم اللغة العربية في الفئة X IPA 1 مدرسة عالية حكومية ومشكلاتها. نتيجة هذا

[50] Nishwatush Sholichah, "Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Percakapan Bahasa Arab Santri Pondok Tahfidz Yanbu'ul Qur'an Menawan Kudus." (Tesis, Universitas Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2016), 6-135.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

البحث أن تعلم اللغة العربية في الفئة X IPA 1 فى مدرسة عالية حكومية كلاتين يسير بشكل جيد فى العام. إن الطلاب المشكلات في تعلم اللغة العربية هي في مشاكل لغوية من حيث: تعلم بنية الجملة في النص، ونطق الكلمات باللغة العربية، وتمييز الكتابة في النص، وتفسير الجمل في النص. وعلى وجه النظر غير لغوية هي أن دافع الطلاب لتعلم مهارة القراءة غير موجود، كما أن الاستراتيجيات التي يستخدمها المعلم غير موجودة، وشدة تكرار القراءة أقل، والأساليب التي يستخدمها المعلم أقل في الرقص وساعات دروس اللغة العربية أقل.[٥١] تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيجري المؤلف أنه يكمن في تعلم مهارة القراءة، بينما يكمن الاختلاف في موقع البحث والموضوع قيد الدراسة، أي مشاكل تعلم اللغة العربية.

٣. خميدي حمزة وحسن بوسري اللذان أجروا بحثاً عن "التداخل الصوتي الجاوي-السوندانى لمجتمع كيدونغريجا جيلاجاب باللغة العربية". تبحث هذه المجلة في عادات الشعب كيدونغريجا نطق الجمل أو الكلمات العربية التي تم استيعابها في اللغة الإندونيسية، مثل كلمة *faedah*. قرية كيدونغريجا، منطقة كيدونغريجا، هي منطقة متاخمة لجاوى الوسطى وجاوى الغربية، لذلك يستخدم

[51] Raditya Amirul Mukmin, "Problematika Siswa dalam Pembelajaran Maharah Qira'ah di Kelas X IPA 1 di MA Negeri Klaten Tahun Ajaran 2015/2016" (Skripsi, Universitas Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2016), 5-102.

REPOSITORI IAIN KUDUS

REPOSITORI IAIN KUDUS

الناس مزيجًا من الجاوي والسوندانيز أو ما يسمى الجاوي-السوندايي. هذا الاختلاط بين اللغات يسبب تداخلات صوتية مختلفة في النطق العربي. تضمنت نتائج هذه الدراسة ٦٩ كلمة شهدت تداخلًا صوتيًا من الجاوي-السوندايي إلى اللغة العربية و ١٢ حرفًا للانحراف. هناك ٤ عوامل تسبب التداخل، وهي الاختلافات الأبجدية، وغياب سمة شخصية أو أكثر في اللغة الأم، وتشابه صفات الخروف، وموقع مخارج الخروف المجاور.[٥٢] إن تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيجري المؤلف هو نفسه من حيث فحص حدوث التداخل الصوتي، بينما يكمن الاختلاف في موقع الدراسة وهذه الدراسة تشير إلى نطق (كلام) المجتمع مع اختلاط لغتين (الجاوي-السوندايي) بينما البحث الذي سيفعله المؤلف يدور حول التدخل الصوتي لتعلم الطلاب بلهجة مختلفة في مهارة القراءة.

[52] Khumaidi Hamzah dan Hasan Busri,"Interferensi Fonologis Jawa-Sunda Masyarakat Kedungreja Cilacap Pada Penuturan Bahasa Arab."*Lisanul Arab* 4, no. 2 (2015) : 1-7.

REPOSITORI IAIN KUDUS